

**Jacob ben Isaac Achkenazi de Janow, *Sortez et Regardez*, trad. Du yiddish par Jean Baumgarten, rééd., Paris, Verdier, coll. « Poche », 2008 [1987]. Extrait du commentaire de le Genèse**

ÉLOHIM FIT TOMBER UN PROFOND SOMMEIL SUR L'HOMME (Gen. 2:21). Dieu fit tomber le sommeil sur Adam. Cela nous apprend que l'homme ne doit pas continuellement se mettre en colère contre sa femme. Si par hasard, il remarque qu'elle fait quelque chose qui lui déplaît, il doit faire comme s'il ne voyait rien et qu'il dormait. Quand Dieu amena toutes les créatures devant Adam afin qu'il les nomme, Adam vit que chaque animal avait une femme. Adam dit : « Toutes les créatures ont des femmes mais moi, je n'en ai pas<sup>1</sup>. » C'est pourquoi le verset dit : ADAM NE TROUVA PAS D'AIDE AUPRÈS DE LUI (Gen. 2:20), à savoir que, parmi les créatures, Adam ne trouva aucune femme qu'il désire prendre pour épouse. Certains sages disent : Adam coucha auprès de chaque créature mais aucune ne lui plut, aussi le Saint, béni soit-Il, endormit Adam, ôta une côte de son corps pour en créer une femme. Dieu le plongea dans un profond sommeil afin qu'il ne soit pas dégoûté à l'idée qu'elle puisse provenir de son corps. Quand l'homme le mérita, Dieu lui donna une femme qui l'aime et l'aide ; par contre, si l'homme est impie, Dieu lui envoie une femme à l'image de son corps qui lui fait perdre ce monde-ci et le monde à venir ; cette épouse est pire que la mort amère<sup>2</sup>. Une femme pieuse conduit son mari vers le monde à venir comme le raconte l'histoire du juste qui avait une femme pieuse et bonne ; comme ils n'eurent pas d'enfants, il lui accorda le divorce. Elle choisit un homme qui était très mauvais et elle le rendit vraiment pieux. Quant au premier mari, il prit une femme très méchante qui le rendit lui aussi très impie<sup>3</sup>.

ÉLOHIM CONSTRUISIT (Gen. 2:22). Rabbi Josua dit au nom de Rabbi Lévi que le Saint, béni soit-Il pensa : « Avec quel membre dois-je créer la femme ? Je ne la créerai pas à partir de la tête d'Adam car alors elle deviendra une personne fière et hautaine. Si je la crée à partir de l'œil, elle voudra tout voir ; de l'oreille, elle voudra tout entendre ; de la bouche, elle parlera beaucoup ; du cœur, elle sera jalouse de tout le monde ; des mains, elle voudra tout saisir ; des pieds, elle courra partout. Aussi, vais-je la créer à partir d'un membre caché, à savoir la côte que l'on ne voit même pas quand l'homme est nu<sup>4</sup>. » Mais cela n'y fit rien. Dieu dit : Je ne l'ai pas créée de la tête, mais elle est cependant fière et hautaine comme le dit le verset « Les filles de Sion sont orgueilleuses et marchent le cou tendu<sup>5</sup>. » Je ne l'ai pas créée à partir de l'œil, cependant elles veulent tout voir comme le confirme le verset « Elles ont les regards effrontés<sup>6</sup>. » Je ne l'ai pas créée avec l'oreille, mais elle écoute tout ce qu'elle ne devrait pas entendre comme le dit le verset « Et Sarah entendit à l'entrée de la tente<sup>7</sup>. » Et je ne l'ai pas créée à partir du cœur, mais elle est jalouse de tout le monde comme le dit le verset « Rachel était jalouse de sa sœur<sup>8</sup>. » Je ne l'ai pas créée à partir de la main, cependant elles ont de grandes mains pour s'emparer de tout, comme le dit le verset « Et Rachel subtilisa les remèdes<sup>9</sup>. » Je ne l'ai pas non plus créée à partir du pied, mais elles sont des coureuses,

---

<sup>1</sup> Gen. R. 17.4.

<sup>2</sup> Ecc. 7:26.

<sup>3</sup> Gen.R. 17.7.

<sup>4</sup> Gen.R. 18.2.

<sup>5</sup> Is. 3:16.

<sup>6</sup> *Ibid.*

<sup>7</sup> Gen. 18:10.

<sup>8</sup> Gen. 30:1.

<sup>9</sup> Gen. 30:19.

comme l'explique le verset « Et Dinah sortit<sup>10</sup>. » Rabbi Josua demande : Pourquoi, lorsque l'enfant sort du ventre de sa mère, son visage est tourné vers la terre, si c'est un garçon, et est levé vers la mère, si c'est une fille ? Parce qu'Adam a été créé à partir de la terre, aussi l'homme regarde vers la terre qui a servi à Dieu pour le façonner. Ève, elle, a été créée à partir de l'homme, voilà pourquoi son visage est tourné vers le haut. Les sages disent que le fils dirige son visage vers la terre car, lorsqu'il s'unit à sa femme, son visage est tourné vers la terre ; la femme, elle, regarde en l'air. Elle est allongée le visage vers le haut<sup>11</sup>. Rabbi Josua demande : Pourquoi la femme doit-elle se parfumer de baumes odorants et s'habiller avec de beaux habits, plus que ne doivent le faire les hommes ? Parce qu'Adam a été créé à partir de la terre et la terre n'empeste jamais. Ève a été créée avec l'os d'une côte et il est connu que, si la viande n'est pas salée, au bout de trois jours, elle pourrit ; voilà pourquoi les femmes doivent se parfumer et se parer avec goût. Pour quelle raison les femmes ont-elles de fortes voix ? Parce que si on frappe un os contre un os, cela provoque un son ; par contre, frapper de la terre avec de la terre cela ne résonne pas. Pourquoi ne peut-on pas tout de suite dissuader une femme de commettre un péché ou calmer sa colère ? Parce que la femme fut créée à partir d'un os ; on peut verser de l'eau une journée entière sur un os, il ne bouge pas ; par contre, versez de l'eau sur de la terre et aussitôt, elle disparaîtra. Aussi dit-on : « Comme un père a compassion de ses enfants<sup>12</sup>. » Le père a souvent pitié de ses enfants. Pourquoi l'homme cherche-t-il une femme et la femme ne cherche-t-elle pas un homme ? La femme a été prise de l'homme, aussi est-ce lui qui cherche après elle. De plus, quelqu'un qui a perdu quelque chose, doit le rechercher. La femme, elle, n'a rien perdu ; aussi n'a-t-elle pas besoin de chercher<sup>13</sup>. Pourquoi l'homme va nu-tête alors que la femme doit couvrir ses cheveux ? Parce que Ève a fait d'Adam un pécheur. Elle s'est couverte de honte et doit donc se recouvrir la tête. Pourquoi les femmes se rendent-elles à un enterrement avant les hommes ? Parce qu'elles ont apporté la mort dans le monde. Pourquoi Dieu a-t-Il ordonné à la femme le commandement sur l'impureté<sup>14</sup> ? Car elle a fait couler le sang. Pourquoi leur a-t-il été prescrit le commandement du prélèvement de la pâte ? Car elle a fait d'Adam un pécheur, séparé du monde<sup>15</sup>. Pourquoi les femmes allument-elles et bénissent-elles les bougies ? Car elle a éteint la lumière d'Adam, c'est-à-dire son âme qui brillait comme une lumière<sup>16</sup>.

**C'EST POURQUOI L'HOMME QUITTERA SON PÈRE ET SA MÈRE ET S'ATTACHERA À SA FEMME (Gen. 2:24).** L'homme doit quitter son père, sa mère et s'unir à sa femme car elle est sa chair et ses os.

Os DE MES os (Gen. 2:24). La femme est forte de nature car elle a été créée à partir d'un os ; l'homme est faible car il a été créé à partir de la terre qui est tendre et s'effrite.

**L'ARBRE ÉTAIT BON À MANGER (Gen. 3:6).** Certains sages disent que l'arbre était un figuier dont ils arrachèrent des feuilles pour se cacher le sexe. En effet, dès qu'ils eurent mangé des fruits de "arbre de la connaissance, leurs yeux s'ouvrirent et ils eurent honte d'aller nus<sup>17</sup>. D'autres sages disent que l'arbre était une vigne. Ève pressa des grappes de raisin et elle donna du jus rouge à boire à Adam ; voilà pourquoi le commandement sur l'impureté fut ordonné, car, des femmes, coule du sang rouge. D'autres sages disent que c'était un

<sup>10</sup> Gen. 30:16.

<sup>11</sup> Nid. 31a-b.

<sup>12</sup> Ps. 103:13

<sup>13</sup> Nid. 31b, Kid. 2b.

<sup>14</sup> *Niddah*, voir Lévi. 15:19-22.

<sup>15</sup> *Hallah*, voir Nomb. 15:20-21.

<sup>16</sup> Concernant tous ces attributs de la femme, voir Gen. R. 18.8, ARNB 9.

<sup>17</sup> PRE 14.

cédrat<sup>18</sup> ; d'où la coutume chez les femmes de prendre un cédrat, d'en arracher la tige le septième jour de la fête des Tabernacles<sup>19</sup>, de rendre la charité qui sauve de la mort, et d'implorer Dieu qu'il protège les enfants qu'elles portent. Si Ève n'avait pas mangé la pomme, chaque femme aurait pu enfanter facilement comme une poule pond un œuf, sans douleur. Dans certaines communautés, la femme enceinte récite la prière suivante lorsqu'elle arrache la tige du cédrat à la fin de la fête des Tabernacles : « Maître de l'univers, Ève a mangé la pomme et pourquoi nous, les femmes, devrions-nous endurer une douleur mortelle en donnant naissance à nos enfants ? Si je m'étais trouvée avec Ève, je n'aurais pas touché le fruit pour le déguster. Pendant sept jours, comme le prescrit le commandement, je n'ai pas arraché la tige du cédrat afin de ne pas le rendre impropre. Aujourd'hui, c'est le dernier jour de la fête des Tabernacles ; il n'est plus nécessaire de respecter ce précepte. Aussi vais-je casser la tige du fruit sans toutefois me hâter de le manger. Tu vois que je ne me réjouis pas en sectionnant cette tige, de même que je n'aurais pas pris plaisir à croquer la pomme que tu avais interdit de manger. »

ET ILS ÉTAIENT TOUS DEUX NUS (Gen. 3:7). Adam et Ève étaient nus et allaient sans honte, comme les animaux. Le serpent, très rusé, observait Adam et sa femme. L'animal convoitait Ève et aurait bien voulu qu'Adam meure afin de la prendre pour femme<sup>20</sup>. Aussi posa-t-il une question insidieuse : « Est-ce que le Saint, béni soit-Il, vous a interdit de manger de tous les arbres du jardin ? » En fait, il savait pertinemment que le Saint, béni soit-Il, avait uniquement interdit l'arbre de la connaissance. Ce n'était qu'un prétexte afin d'engager la conversation. La femme répondit : « Dieu a non seulement interdit de manger des fruits mais aussi de toucher à l'arbre de la connaissance<sup>21</sup>. » Nos sages disent qu'il ne faut jamais rien ajouter à ce qui a été ordonné<sup>22</sup>. Le Saint, béni soit-Il, n'avait pas interdit de toucher à l'arbre mais seulement de manger les fruits. Ève en a dit plus et elle a menti. Voilà pourquoi elle fut amenée à commettre le péché. Le serpent s'approcha et poussa la main d'Ève vers l'arbre de la connaissance en lui disant : « Tu ne mourras ni de le toucher ni d'en manger. Dieu vous l'a interdit car Il sait bien que, si vous mangez les fruits de l'arbre, vous deviendrez pareils aux sages. Voilà la raison de l'interdiction. » Ève se dit que le serpent avait raison et qu'il serait bon, grâce à la pomme, d'avoir les yeux ouverts comme les anges. Elle croqua alors la pomme et en donna à Adam<sup>23</sup>. Elle pensa : « Si je meurs, que mon mari meure également afin qu'il ne prenne pas une autre femme. » Elle en donna aussi à tous les animaux, au bétail et aux oiseaux pour qu'ils périssent. Toutes les créatures mangèrent donc sauf un oiseau du nom de Kol. Rabbi Yudin dit au nom de Rabbi Siméon : L'oiseau Kol vécut mille ans puis son corps pourrit et ses plumes tombèrent ; il devint petit comme un œuf ; il recommença ensuite à grandir et rajeunit<sup>24</sup>.

ET LEURS YEUX S'OUVRIRENT (Gen. 3:7). Leurs yeux s'ouvrirent et ils virent qu'ils étaient nus<sup>25</sup>. Adam et Ève arrachèrent les feuilles d'un figuier et couvrirent leur sexe. Deux heures avant la nuit, ils entendirent la voix du Saint, béni soit-Il, et ils se cachèrent. Dieu arriva et fit comme s'il ignorait tout de ce qui s'était passé afin de ne pas les effrayer. Dieu demanda :

« Où êtes-vous ? »

---

<sup>18</sup> Gen R. 15.7 et 19.5.

<sup>19</sup> *Hosanna Rabba*.

<sup>20</sup> Sot. 9b, Chab. 196a, PRE 13.

<sup>21</sup> ARNB 1.

<sup>22</sup> Deut. 13:1, Deut. 29:28, Meg. 2b.

<sup>23</sup> PRE 13, Gen. R. 19.3-4., Sanh. 29a, ARNA 1.

<sup>24</sup> Il s'agit de l'oiseau Malhan, voir II Alphabet de Ben Sira 28b et 29a-b.

<sup>25</sup> PRE 14.

— J'ai entendu la voix dans le jardin ; j'ai pris peur car je suis nu et je me suis caché, répondit Adam.

— Comment sais-tu qu'il est honteux de se promener nu, aurais-tu mangé le fruit de l'arbre ?

— La femme que tu m'as donnée m'a incité à manger le fruit de l'arbre.

Dieu interrogea alors la femme :

— Pourquoi as-tu mangé de cet arbre alors que je l'avais interdit ?

— Le serpent m'y a incitée, répliqua la femme.

Dieu dit au serpent :

Puisque tu as fait cela, tu seras maudit entre tous les animaux du monde. »